

Vielsprachigkeit, Transnationalität,  
Kulturwissenschaften

Multilingualism, Transnationality,  
Cultural Sciences

Plurilinguisme, Transnationalité,  
Sciences Culturelles

---

*Wien / Vienna / Vienne, 6. - 9. 12. 2001*



INST

Institut zur Erforschung und  
Förderung österreichischer und  
internationaler Literaturprozesse

Research Institute for Austrian  
and International Literature and  
Cultural Studies

Institut de recherche de  
littérature et civilisation  
autrichiennes et internationales

# INHALT / TABLE OF CONTENTS / CONTENU

## STRUKTUR DER KONFERENZ

### STRUCTURE OF THE CONFERENCE

### STRUCTURE DU COLLOQUE

## PLENARVERANSTALTUNGEN / PLENARY SESSIONS / SÉANCES PLÉNIÈRES

Enzyklopädie vielsprachiger Kulturwissenschaften / Encyclopedia of Multilingual Cultural Studies / Encyclopédie des études culturelles plurilingues .....	3
Eröffnung / Opening / Ouverture .....	3
Podiumsdiskussion / Podium Discussion / Table ronde .....	3
Abschlußplenum/Projektdiskussion / Summary of the Conference/Discussion / Bilan du Colloque/discussion .....	3

## Parallelsektionen / Sections / Sections

### Section I

Kulturwissenschaften und Vielsprachigkeit Cultural Sciences and Multilingualism Sciences culturelles et plurilinguisme .....	4
--	---

### Section II

Polyphonie der Sprache Polyphony of Languages Polyphonie du langage .....	6
---	---

### Section III

Europäische Prozesse und sprachliche Kommunikation European Processes and Language Communication Processus européens et communication langagière .....	8
--	---

### Section IV

Minderheitensprachen Minority Languages Langues de minorités .....	8
--	---

### Section V

Sprachen und Mediologie Languages and the Media Langues et médiologie .....	6
---	---

### Section VI

Sprachen und Künste Languages and Arts Langues et arts .....	10
--	----

## PLENARVERANSTALTUNGEN / PLENARY MEETINGS / SÉANCE PLÉNIÈRE

**Donnerstag / Thursday / Jeudi, 6.12.2001**

**18:00-20:00** **Präsentation** der *Enzyklopädie vielsprachiger Kulturwissenschaften*  
Vortragssaal **Presentation** of the *Encyclopedia of Multilingual Cultural Sciences*  
**Présentation** de l'*Encyclopédie plurilingue des sciences culturelles*

**Freitag / Friday / Vendredi, 7.12.2001**

### **Eröffnung / Opening / Ouverture**

**9:00-12:00** **Grußwort / Greetings / Message de bienvenue**  
Plenarsaal Viviane **Reding** / EU-Kommissarin / EU-Commissioner / EU-Commissaire  
Dr. Walter **Schwimmer** (Generalsekretär des Europarates / Secretary General  
of the European Council / Secrétaire Général de CE)

#### **Begrüßung / Welcome / Bienvenue**

Dr. Hilde **Hawlicek** (Wien) (BM a.D. / former Minister of Culture in Austria  
/ ex-ministre fédérale)

#### **Eröffnung / Opening / Inauguration**

Dr. Renate **Brauner** (Stadträtin, Wien / Councillor Vienna / Conseillère  
municipale City Vienne)

Christa **Prets** (Mitglied des Europäischen Parlaments / Member of the  
European Parliament/ Membre du PE)

#### **Theateraufführung / Performance / Spectacle**

»**pa-de-dö**« von Massud Rahnama, Regie: Beate Sauer, Musik/Choreogra-  
phie: Jamshid Rahimi. Mit: Massud Rahnama, Morteza Tavakoli

#### **Eröffnungsreden / Opening Addresses / Discours d'ouverture**

Ruth **Wodak** (Wien):

Transnationalität, Mehrsprachigkeit und Verwaltungssprache /  
Transnationality, Multilingualism and Language of Administration /  
Transnationalité, plurilinguisme et langue administrative

Herbert **Arlt** (Wien):

Konzeptuelle Metaphern und gesellschaftliche Prozesse / Conceptual  
Metaphors and Social Processes / Métaphores conceptuelles et processus  
sociaux

### **Podiumsdiskussion / Podium Discussion / Table ronde**

**20:00-22:00** **Sprachen und transnationale Politik / Languages and Transnational**  
Plenarsaal **Politics / Langues et politique transnationales**

Direktor a.D. Raymond **Weber** (Luxembourg/Wien), Direktorin Dr. Katérina  
**Stenou** (UNESCO), Vizepräsident Giorgio **Ruffolo** (Europaparlament/Anfra-  
ge), Stadträtin Mag. Maria **Vassilakou** (Wien); Moderation: Wiss.Dir.Dr.  
Herbert **Arlt**

**Sonntag / Sunday / Dimanche, 9.12.2001**

**14:00-17:00** **Abschlußplenum, Projektdiskussion / Plenary Meeting, Project**  
Vortragssaal **Discussion / Séance Plénière, Projet Futurs**

# PARALLELSEKTIONEN

## Section I

### Kulturwissenschaften und Vielsprachigkeit / Cultural Sciences and Multilingualism / Sciences culturelles et plurilinguisme

Ort: Raum 222, 2. Stock

Freitag / Friday / Vendredi 2001-12-07

14:00-16:00

#### Impulsreferate / Keynote Speakers / Présentations d'introduction

Anil **Bhatti** (New Delhi): Kommunikative Toleranz - der Polylog und Multikulturalität

*Communicative Tolerance: The Polylog and Multiculturalism / La tolérance dans la communication polylogue et multiculturalité*

Gertrude **Durusoy** (Izmir): Rappports entre plurilinguisme et transnationalité  
*Wechselbeziehungen zwischen Vielsprachigkeit und Transnationalität / Interdependencies of Multilingualism and Transnationality*

Arne **Haselbach** (Wien): Polylog. Eine neue Synthese im Denken über Sprache und Kulturen

*Polylog. A New Synthesis in Thinking about Language and Cultures / Polylogue: Une nouvelle synthèse dans la réflexion sur la langue et les cultures*

#### Diskussion / Discussion / Discussion

16:00-16:30 Kaffeepause / Coffee Break / Pause

16:30-18:30

Gerhard **Fröhlich** (Linz): Publish in English or perish? Vielsprachigkeit in Sammelbänden, Journalen und Datenbanken

*Publish in English or Perish? Multilingualism in Volumes of Collected Essays, Journals and Data Banks / Publier en anglais ou périr? Le plurilinguisme dans les collections, revues et banques de données*

Alexandr W. **Belobratow** (St. Petersburg): Kultur als Mythos und Ritual  
*Culture as Myth and Ritual / La culture en tant que mythe et rituel*

Juri **Mosidze** (Tbilissi): Übersetzung als multidimensionaler Dialog und ihre Bedeutung für ein zukunftsorientiertes Universitätsmodell

*Translation as Multidimensional Dialogue and its Significance for a Future-oriented University Model / La traduction en tant que dialogue à plusieurs dimensions et son importance pour un modèle universitaire orienté vers l'avenir*

#### Diskussion / Discussion / Discussion

18:30-20:00 Abendessen (Buffet) / Dinner / Dîner

Samstag / Saturday / Samedi 2001-12-08

9:30-10:30

Edmund van **Trotsenburg** (Klagenfurt): The Challenge of Global Cultural Research and Action: Trends and Problem Areas

*Die Herausforderung für globale Kulturwissenschaften und Handlungen: Trends und Problemfelder / Le défi de la recherche et de l'action globale en matière de culture: tendances et zones problématiques*

Valery **Timofeev** (Saint-Petersburg): Postmodern, Postmodernism: Semantic Adventures of the Terms in Russian Cultural Sciences  
*Post-modern, Post-modernism: Semantische begriffliche Abenteuer in russischen Kulturwissenschaften / Postmoderne, postmodernisme: aventures sémantiques des termes dans les études culturelles russes*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

**10:30-11:10** Matthias **Schubnell** (San Antonio): Lost in Translation: The Complications of Bilingualism in the Writings of Eva Hoffmann and Richard Rodriguez  
*Verloren in der Übersetzung: die Probleme des Bilingualismus im Schreiben von Eva Hoffmann und Richard Rodriguez / Perdus dans la traduction: les complications dues au bilinguisme dans les écrits de Eva Hoffmann et Richard Rodriguez*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

11:10-11:40 Kaffeepause / Coffee Break / Pause

**11:40-12:50** Jeroen **Dewulf** (Porto): Als Frau Sprache feststellte, dass sie keine Wurzeln, sondern Füße hatte. Reflexionen über eine globale Literaturwissenschaft, ausgehend von einem internationalen Kreolismus  
*When Madame Language discovered that she had no roots, but feet. Reflections on a Global Literary Science, Based on an International Creolism / Lorsque madame la langue s'aperçut qu'elle n'avait pas de racines mais des pieds. Réflexions sur une science de la littérature globale en partant d'un créolisme international*

Han-Soon **Yim** (Seoul): Linguistik und Anthropologie beim Übersetzen literarischer Texte. Am Beispiel «chinesischer Gedichte» Bertolt Brechts  
*Linguistics and Anthropology in the Translation of Literary Texts. Example: Bertolt Brecht's «Chinese Poems» / La linguistique et l'anthropologie lors de la traduction de textes littéraires. L'exemple des «poèmes chinois» de Bertolt Brecht*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

13:00-15:00 Mittagspause / Lunch / Déjeuner

**15:00-16:00** Mikhail **Blumenkrants** (Charkov): Under the Sign of Narcissus. The Culture of Irreconcilable Tolerance  
*Im Zeichen des Narziß: zur Kultur der unversöhnlichen Toleranz / Sous le signe de Narcisse. La culture de la tolérance irréconciliable*

Ye **Tingfang** (Beijing): Die Berücksichtigung der Vielsprachigkeit in der chinesischen Forschung  
*The Consideration of Multilingualism in Chinese Scholarship / L'attention accordée au plurilinguisme dans la recherche en Chine*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

**16:00-16:40** Rabeh **Sebaa** (Oran): Le plurilinguisme en Algérie face à la mondialisation  
*Vielsprachigkeit in Algerien angesichts der Globalisierung / Multilingualism in Algeria in the Face of Globalization*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

**Sonntag, 2001-12-09**

**10:30-12:00**                    **Diskussion und Zusammenfassung der Sektionsergebnisse / Discussion and Summary of the Section / Bilan de la section**

*12:00-14:00 Mittagspause / Lunch / Déjeuner*

**Section V**

**Sprachen und Mediologie / Languages and the Media / Langues et médiologie**

**Section II**

**Polyphonie der Sprache / Polyphony of Languages / Polyphonie du langage**

**Diese Sektionen werden gemeinsam abgehalten / These sections will be held together / Ces sections auront lieu ensemble**

**Ort: Raum 214, 2. Stock**

**Freitag / Friday / Vendredi 2001-12-07**

**14:00-16:00**                    **Impulsreferate / Keynote Speakers / Présentations d'introduction  
Sprachen und Mediologie / Languages and the Media /  
Langues et médiologie**

Kim **Veltman** (Maastricht): Media, Languages and the Integration of  
Communication Processes

*Medien, Sprachen und Integrationen von Kommunikationsprozessen / Médias,  
langues et intégrations de processus de communication*

Knut Ove **Arntzen** (Bergen): Shared experience from pop-ambient to pop-  
community

*Gemeinsame Erfahrungen von Pop-ambient bis Pop-community / Expériences  
communs de "Pop-ambient" à "Pop-community"*

Peter **Horn** (Kapstadt): Sprache und Massenkommunikation

*Language and Mass Communication / Langue et communication de masse*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

*16:00-16:30 Kaffeepause / Coffee Break / Pause*

**16:30-17:30**                    Alessandra **Schininà** (Catania): Sprachen und Literatur im elektronischen  
Zeitalter

*Languages and Literature in the Electronic Age / Langue et littérature à l'époque  
électronique*

Sabine **Prokop** (Wien): Die «Sprache» des Fernsehens

*The «Language» of Television / La «langue» de la télévision*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

**17:30-18:30**                    Jill **Scott** (Kingston): Global Transnationalism and Literary Reception:  
Schlink's *Der Vorleser* meets Oprah

*Globaler Transnationalismus und literarische Rezeption: Schlink's Der Vorleser  
begegnet Oprah / Transnationalité globale et réception littéraire: Der Vorleser de  
Schlink rencontre Oprah*

Birgit **Weiss** (Wien): Vielsprachigkeit in virtuellen Gemeinschaften

*Multilingualism in Virtual Communities / Le plurilinguisme dans les communautés  
virtuelles*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

**18:30-20:00 Abendessen (Buffet) / Dinner / Dîner**

**Samstag / Saturday / Samedi 2001-12-08**

**9:30-11:30**

**Impulsreferate / Keynote Speakers / Présentations d'introduction  
Polyphonie der Sprache / Polyphony of Languages /  
Polyphonie du langage**

**Simo** (Yaounde): Vielsprachlichkeit und Identität  
*Multilingualism and Identity / Plurilinguisme et identité*

Herbert **Eisele** (Paris): Ex officio double talk  
*Ex officio double talk / Ex officio double talk*

Tamás **Lichtmann** (Debrecen): Beitrag zur Polyphonie der Sprache  
*Contribution to Polyphony of Languages / Contribution à la polyphonie du langage*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

*11:30-12:00 Kaffeepause / Coffee Break / Pause*

**12:00-12:35**

Stuart **Sillars** (Bergen): Translation as Process Record. The Scientific Paper as a Temporary Verbal Link  
*Übersetzung als Prozeß. Der wissenschaftliche Text als temporärer verbaler Link / La traduction en tant qu'enregistrement d'un processus. La contribution scientifique en tant que lien verbal temporaire*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

**12:35-13:10**

Naoji **Kimura** (Tokio): Die chinesischen Schriftzeichen als das kulturelle Band in Ostasien  
*Chinese Characters as the Cultural Bond in East Asia / Les caractères chinois en tant que lien culturel en Extrême-Orient*

*13:10-15:00 Mittagspause / Lunch / Déjeuner*

**15:00-16:00**

Hans-Friedrich **Müller** (Büdingen/Deutschland): Die Sprachen der Bibel  
*The Languages of the Bible / Les langues de la Bible*

Anette **Horn** (Kapstadt): Polyphonie der Vergleiche  
*Polyphony of Comparisons / La polyphonie des comparaisons*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

*16:00-16:30 Kaffeepause / Coffee Break / Pause*

**16:30-17:30**

Agata **Skowron-Nalborczyk** (Warschau): Die Arabophonen in der Deutsch sprechenden Gemeinschaft zwischen Bilingualismus und Diglossia  
*The Arabophones in the German-speaking Community between Bilingualism and Diglossia / Les Arabophones dans la communauté de langue allemande entre bilinguisme et diglossie*

Hans-Joachim **Lenger** (Hamburg): Die Übersetzung des Anfangs  
*The Translation of the Beginning / La traduction du début*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

**Sonntag, 2001-12-09**

**10:30-12:00**            **Diskussion und Zusammenfassung der Sektionsergebnisse /  
Discussion and Summary of the Section / Bilan de la section**

12:00-14:00 *Mittagspause / Lunch / Déjeuner*

**Section III**

**Europäische Prozesse und sprachliche Kommunikation /  
European Processes and Language Communication /  
Processus européens et communication langagière**

**Section IV**

**Minderheitensprachen / Minority Languages / Langues de  
minorités**

**Diese Sektionen werden gemeinsam abgehalten / These Sections will be held together /  
Ces sections auront lieu ensemble**

**Ort: Raum 321, 3. Stock  
Freitag / Friday / Vendredi 2001-12-07**

**14:00-16:00**            **Impulsreferate / Keynote Speakers / Présentations d'introduction  
Europäische Prozesse und sprachliche Kommunikation /  
European Processes and Language Communication /  
Processus européens et communication**

Dagmar **Kostalova** (Bratislava): Zur Faust-Übersetzung P.O. Hviezdoslavs  
*On the Faust Translation of P.O. Hviezdoslav / A propos de la traduction de  
Faust de P.O.Hviezdoslav*

George **Gutu** (Bukarest): Möglichkeiten geistesgeschichtlicher  
Vergegenwärtigungsdiskurse. Fallbeispiel Bukowina  
*Possibilities of Intellectual Historical Discourses on Recollection. Example:  
Bukowina / Possibilités de discours de mise en présence spirituelle: le cas de la  
Bukowina*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

16:00-16:30 *Kaffeepause / Coffee Break / Pause*

**16:30-18:00**            Otto **Kronsteiner** (Salzburg): Bikulturalität als Medizin gegen  
Nationalfilologie  
*Biculturalism as an Antidote to National Philology / La biculturalité en tant que  
remède à la philologie nationale*

Zalina A. **Mardanova** (Vladikavkaz/Nordossetien-Alanien): Auf der Suche  
nach einer «Gesamtsprache». Feministischer Diskurs in Stichwörtern  
*Searching for a «Total Language». Feminist Discourse in Key Words / A la  
recherche d'une «langue totale». Le discours féminin en quelques concepts*

Ulrich **Theissen** (Salzburg): Einheits- und Plansprachen - fragwürdiger Ersatz  
für natürliche europäische Kommunikation?  
*Unity- and Planning Languages - Questionable Substitute for Natural European  
Communication? / Langues unitaires et planifiées: une compensation douteuse  
de la communication européenne naturelle?*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

**18:30-20.00 Abendessen (Buffet) / Dinner / Dîner**



## Samstag / Saturday / Samedi 2001-12-08

- 9:30-10:30** Johanna **Borek** (Wien): Übersetzungen als Bestandteil von "Nationalliteraturen". Zur Genese des italienischen Kriminalromans  
*Translations as a Constituent Part of "National Literatures." On the Genesis of the Italian Detective Novel / Les traductions en tant que d'éléments de littératures 'nationales'. Réflexion sur la genèse du roman policier en Italie*
- Pier-Paolo **Pasqualoni** (Innsbruck): Zweisprachigkeit und Identität  
*Bilingualism and Identity / Bilinguisme et identité*

### Diskussion / Discussion / Discussion

10:30-11:00 Kaffeepause / Coffee Break / Pause

### **11:00-12:30** Impulsreferate / Keynote Speakers / Présentations d'introduction Minderheitensprachen / Minority Languages / Langues de minorités

Fritz Peter **Kirsch** (Wien): Das Leiden an Sprachverfall und Sprachverlust: Eine thematische Konstante von Minderheitenliteraturen  
*The Problem of Language Decline and Language Loss: A Thematic Constant of Minority Literatures / La douleur de voir la décadence et la perte d'une langue: une constante thématique des littératures de minorités*

Katja **Sturm-Schnabl** (Wien): Zugänge zu Kulturen und Vielsprachigkeit  
*Accesses to Cultures and Multilingualism / Accès aux cultures et plurilinguisme*

### Diskussion / Discussion / Discussion

- 12:30-13:15** András F. **Balogh** (Budapest): Sprachwahl und Poesie in einer multi-ethnischen Region. Der Fall des Banater Dichters Franz Liebhardt  
*Language Choice and Poetry in a Multi-ethnic Region. The Case of the Banat Poet Franz Liebhardt / Le choix de la langue et la poésie dans une région à plusieurs ethnies. Le cas du poète Franz Liebhardt du Banat*

Diskussion / Discussion / Discussion

13:15-15:15 Mittagspause / Lunch / Déjeuner

- 15:15-16:45** Kathleen **Thorpe** (Johannesburg): Sprachenvielfalt, Mehrsprachigkeit und Fremdsprachen im heutigen Südafrika - ein Überblick  
*Multiplicity of Languages, Multilingualism and Foreign Languages in Contemporary South Africa - An Overview / Variété des langues, plurilinguisme et langues étrangères en Afrique du Sud aujourd'hui - un aperçu*

Susanne **Binder** (Wien): Sprache - die Konstruktion einer Bedeutung: «Interkulturelles Lernen in der Praxis»  
*Language - The Construction of a Significance: «Intercultural Learning in Practice» / La langue - construction d'une signification: «L'apprentissage interculturel dans la pratique»*

Roxana **Nubert** (Timisoara/Temeswar): Rumäniendeutsche Literatur in der Zeit der Diktatur  
*Romanian-German Literature in the Time of the Dictatorship / La littérature roumaine de langue allemande au temps de la dictature*

### Diskussion / Discussion / Discussion

## Sonntag / Sunday / Dimanche 2001-12-09

10:30-12:00 **Diskussion und Zusammenfassung der Sektionsergebnisse / Discussion and Summary of the Section / Bilan de la section**

12:00-14:00 *Mittagspause / Lunch / Déjeuner*

### Section VI

## Sprachen und Künste / Languages and Arts / Langues et arts

**Ort: Raum 322, 3. Stock**

**Freitag / Friday / Vendredi 2001-12-07**

14:00-16:00 **Impulsreferate / Keynote Speakers / Présentations d'introduction**

Hans-Joachim **Müller** (Innsbruck): Transnationale Ansätze in der Enzyklopädie von Jean-Baptiste le Rond d'Alembert

*Transnational Beginnings in the Encyclopedia of Jean-Baptiste le Rond d'Alembert / Jalons transnationaux dans l'encyclopédie de Jean-Baptiste le Rond d'Alembert*

Donald G. **Daviau** (Riverside): Writing in a Different Language. Examples from Austrian Literature of the 19th and 20th Centuries

*In einer anderen Sprache schreiben. Beispiele aus der österreichischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts / Ecrire dans une langue différente. Exemples de la littérature autrichienne du 19ième et 20ième siècle*

Birgit **Mersmann** (Seoul): «Weltanschauungen sind Vokabelmischungen»

*World Views Are Vocabulary Mixtures. Deterritorialisation and Hybridization as Avant-Garde Cross-Border Strategies / Les conceptions du monde en tant que mixtures de mots*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

16:00-16:30 *Kaffeepause / Coffee Break / Pause*

16:30-17:30 Gesine Lenore **Schiewer** (Bern): Literatursprache in der Perspektive internationaler Kunstprozesse der Gegenwart

*Literary Language in the Perspective of Contemporary International Art Processes / La langue littéraire dans la perspective des processus artistiques internationaux de notre temps*

Elena **Bogatyreva** (Moskau): Specifics of Cultural Dialogues around the Contemporary Turn of the Century

*Die Besonderheiten des kulturellen Dialogs um die heutige Jahrhundertwende / Particularités du dialogue culturel au tournant de ce siècle*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

18:30-20:00 **Abendessen (Buffet) / Dinner / Dîner**

**Samstag / Saturday / Samedi 2001-12-08**

10:00-11:00 Gertraud **Steiner-Daviau** (Wien): Gina Kaus und Vicki Baum: Von Wien nach Hollywood, von der deutschen zur englischen Sprache

*Gina Kaus and Vicki Baum: From Vienna to Hollywood, from German to the English Language / Gina Kaus et Vicki Baum: De Vienne à Hollywood, de l'allemand à l'anglais*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

Barbara **Sabitzer** (Wien): Vielsprachigkeit alternativer Videos  
*Multilingualism of Alternative Videos / Le plurilinguisme des vidéos alternatifs*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

11:00-11:30 Kaffeepause / Coffee Break / Pause

11:30-12:10 Elena M. **Apenko** (St. Petersburg): Transnationalität in *American Studies* heute  
*Transnationality in Contemporary American Studies / La transnationalité dans les études américaines actuelles*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

12:10-12:50 Larissa **Cybenko** (Lviv/Lemberg): Der Mann ohne Identität - der Mann ohne Eigenschaften? - Der Fall Joseph Roth  
*The Man without Identity - The Man without Qualities? - The Case of Joseph Roth / L'homme sans identité - l'homme sans caractères particuliers? Le cas de Joseph Roth*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

13:00-15:00 Mittagspause / Lunch / Déjeuner

15:00-16:00 Arturo **Larcati** (Salzburg): Ingeborg Bachmanns Konzept der Vielsprachigkeit und der Interkulturalität  
*Ingeborg Bachmann's Concept of Multilingualism and Interculturality / La conception du plurilinguisme et de l'interculturalité chez Ingeborg Bachmann*

Jaime **Cerrolaza** (Madrid): Der Fall Diego Viga Nova oder Die Entstehung einer deutsch-spanischen Literatur im lateinamerikanischen Exil  
*The case of Diego Viga Nova or the Genesis of a German-Spanish Literature in Latin-American Exile / Le cas de Diego Viga Nova ou la genèse d'une littérature germano-espagnole dans l'exile latino-américain*

**Diskussion / Discussion / Discussion**

**Sonntag /Sunday / Dimanche 2001-12-09**

09:45-10:30 Peter **Brandes** (Hamburg): Die „reine Sprache in der eigenen zu erlösen“. Christoph Ransmayers Übersetzung der Metamorphosen  
*„To Preserve Pure Language in One's Own.“ Christoph Ransmayer's Translation of The Metamorphosis / „Le salut de la langue pure dans la propre langue“. La traduction des Métamorphoses de Christian Ransmayer /*

10:30-12:00 **Diskussion und Zusammenfassung der Sektionsergebnisse / Discussion and Summary of the Section / Bilan de la section**

12:00-14:00 Mittagspause / Lunch / Déjeuner

14:00-17:00 Vortragssaal	<b>Abschlußplenum, Projektdiskussion Plenary Meeting, Project Discussion Séance Plénière, Projet Futurs</b>
-----------------------------	---

**Veranstalter:**

INST

**Mitveranstalter:**

VHS Brigittenau

**Förderungen:**

Bundesministerium für Bildung,  
Wissenschaft und Kultur (Wien),  
Magistrat der Stadt Wien,  
Wien Tourismus

**Koordinator:**

Herbert Arlt

**Wissenschaftsmanagement:**

Birgit Weiss

**Webdesign/Layout:**

Peter Horn, Andrea Rosenauer

**Publikation:**

TRANS (<http://www.inst.at/trans/>)

**Konferenzgebühr:**

125.-ATS pro Tag  
500.-ATS für die gesamte  
Konferenzdauer

**Leistungen:**

Konferenzmappe  
Kaffeepausen  
Buffet

**Veranstaltungsort:**

Volkshochschule Brigittenau,  
Raffaalgasse 11-13, A-1200 Wien

**Räumlichkeiten:**

Plenarsaal: Eröffnung (7.12., 9Uhr),  
Podiumsdiskussion Sprachen  
(7.12., 20Uhr)

Vortragssaal: Präsentation der  
Enzyklopädie (6.12., 18Uhr),  
Abschlußplenum (9.12., 14Uhr)

Raum 222, 2.Stock: Section I

Raum 214, 2. Stock: Section V und II

Raum 321, 3. Stock: Section III, IV

Raum 322, 3.Stock: Section VI



## INST

(Institut zur Erforschung und Förderung  
österreichischer und internationaler Literatur-  
prozesse), PF 74, A-1112 Wien

WWW: <http://www.inst.at/>

Email: [arlt@adis.at](mailto:arlt@adis.at)

Tel: 0043/[0]1/7481633/11

FAX: 0043/[0]1/7481633/15